

英 汉 对 照

双语经典阅读 04

# 吉檀迦利

गीतगोवली

亚洲第一次获得诺贝尔文学奖的作品  
世界诗歌史上的光辉巨著 东方美学思想的完美体现



(印度) 泰戈尔 著 房娟 译



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



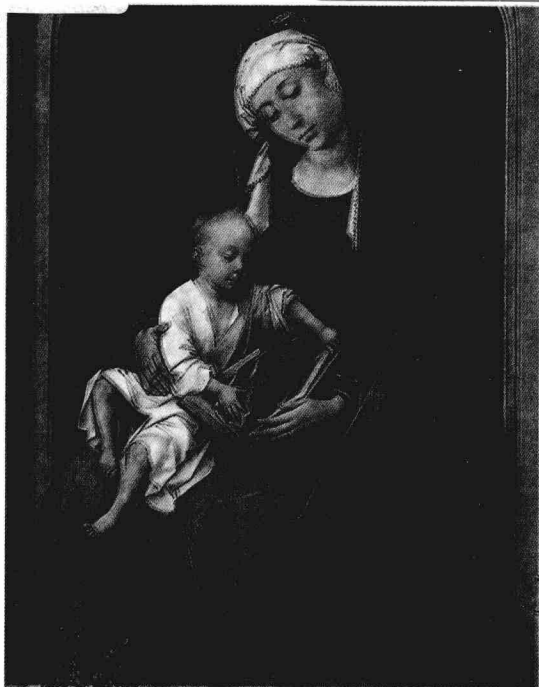
英

双语

# 吉檀迦利

गीतगोवली

亚洲第一次获得诺贝尔文学奖的作品  
世界诗歌史上的光辉巨著 东方美学思想的完美体现



(印度) 泰戈尔 著 房娟 译



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

本书是一部由亚洲人所著的第一次获得诺贝尔文学奖的经典巨著,这部“献诗”由 103 首诗歌组成,透过诗中的字里行间,诗人带领着我们去亲历其祖国的美丽富饶,时而与坚韧温善的妇女们相识,时而与纯真活泼的孩子们同乐。

从诗中我们可以深切体会到诗人对他的祖国的爱是何等强烈,对喜爱和平的民众的爱是何等强烈。品味诗句的时候,我们仿佛可以看到充满和平的印度风情,人文、风景无一不包,有时会被一阵热带骤雨所淋,有时则会被田间的花香所缠裹……

## 图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利: 英汉对照/ (印度)泰戈尔(Tagore, R.) 著;

房娟译. —北京: 机械工业出版社, 2009.1

(双语经典阅读)

ISBN 978-7-111-25880-3

I. 吉… II. ①泰…②房… III. ①英语-汉语-对照读物②散文诗-作品集-印度-现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200974 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余红 李宁

责任印制: 李妍

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm·13.25 印张·148 千字

0001—8000 册

标准书号: ISBN 978-7-111-25880-3

定价: 22.80 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换  
销售服务热线电话: (010)68326294

购书热线电话: (010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话: (010)88379293

封面无防伪标均为盗版

## 关于作者



罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是一位享誉世界的印度诗人、小说家、艺术家、思想家与社会活动家，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人，一生写了 50 多部诗集，被称为“诗圣”。

他出生在印度一个富有哲学与文学修养的贵族家庭，8 岁就开始写诗，13 岁便能对长诗与颂歌体诗集进行创作，展现出其非凡的文学天赋。1913 年他因自译的英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，自此跻身于世界文坛。

他的作品具有极高的历史、艺术价值，深受民众喜爱。其主要诗作有不少被世人广知，如《新月集》、《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《采果集》、《园丁集》等。

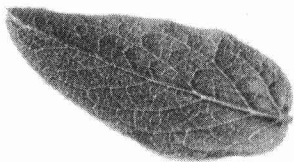
泰戈尔是一位对整个世界都有着巨大影响的作家，除了诸多诗集外，还创作了 12 部中篇小说，100 多部短篇小说，20 多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著，并在 70 岁高龄时开始学习绘画，创作出了 1 500 多幅极为珍贵的图画。此外他还创作了数不清的各类歌曲。其作品内容几乎无所不包。

他的著作早在 1915 年便被介绍到了中国，他影响了一批中国最有才华的诗人与作家。其中郭沫若、冰心等所受到的影响最深，郭沫若就曾称自己文学生涯的第一阶段是“泰戈尔式”的。

## 关于作品

《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思，由103首诗歌组成。这些都是泰戈尔献给他心中神明的诗篇，是由他的三本诗集——《奈维德雅》、《克雅》、《吉檀迦利》以及一些散见于报纸、杂志上的诗歌当中精选出来的。

1912年，《吉檀迦利》由泰戈尔亲自译为英文版本，次年便因其作品在传统的宗教性中注入了现代浪漫主义的情怀而荣获诺贝尔文学奖，成为东方文坛获此殊荣的第一人。《吉檀迦利》是泰戈尔中期诗歌创作的高峰，也是最能代表他思想观念和艺术风格的作品。这部宗教抒情诗集，是一份“奉献给神的祭品”，风格清新自然，带着泥土的芬芳。泰戈尔向神敬献的歌是“生命之歌”，他以轻快、欢畅的笔调歌唱生命的枯荣、现实生活的悲欢，全诗都在展现着泰戈尔是何等地热爱自己的国家，热爱那些渴望和平的人民。从诗中他让人们看到了裙带飘飘的少女行走于田间，看到了纯真的孩童游戏于海岸之边，听到了在园中、渡口吹着短笛的工人们向行人做出的倾诉……





# 前 言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原汁原味的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。

双语经典阅读 04

吉檀迦利

Gitanjali







Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou  
emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and  
hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in  
joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine.  
Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.

你已让我获得永生,这样做是你的快乐。这脆弱的笛管,你一次次地把它清空,又不断填补新鲜生命。

这小小的芦笛,你带着它翻山越岭,吹出永新的旋律。

我的小小的心,在你双手不朽地爱抚下,欢乐无比,产生无法言说的语句。

你无穷的赐予,只倾注到我小小的手中。多年过去了,我的手还有余地接受你的填充。





When thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony—and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord.



当你命我唱歌的那一刻，我的心自豪地似乎要爆裂，我仰望着你的脸，泪水盈满了我的眼。

我生命中所有的荒诞和不和谐，都化作甜柔的乐章——而我对你的崇爱，如一只快乐的鸟儿，振翼翱翔，飞越大海。

我知道你喜欢听我的歌声。我知道只有作为一个歌者，才能来到你的面前。

我用我远播歌声的翅梢，轻拂你的双脚，这是我从来没有奢望过的。

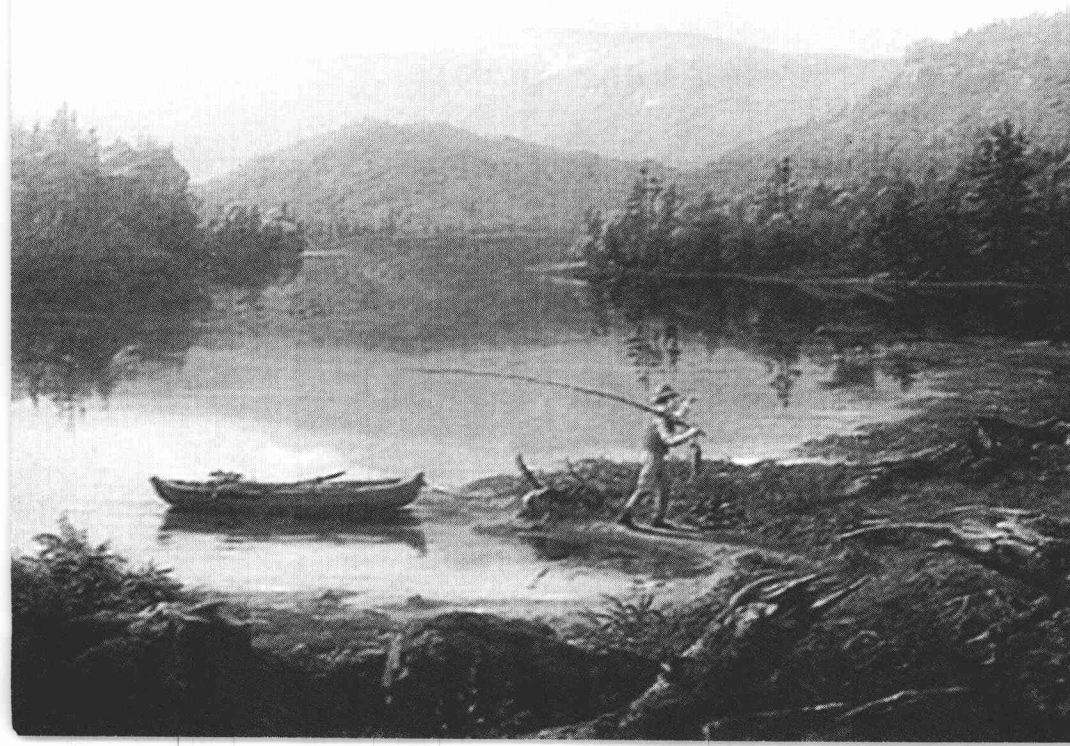
我陶醉于歌唱的喜悦，忘乎所以，你本是我的主人，我却称你是朋友。



I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

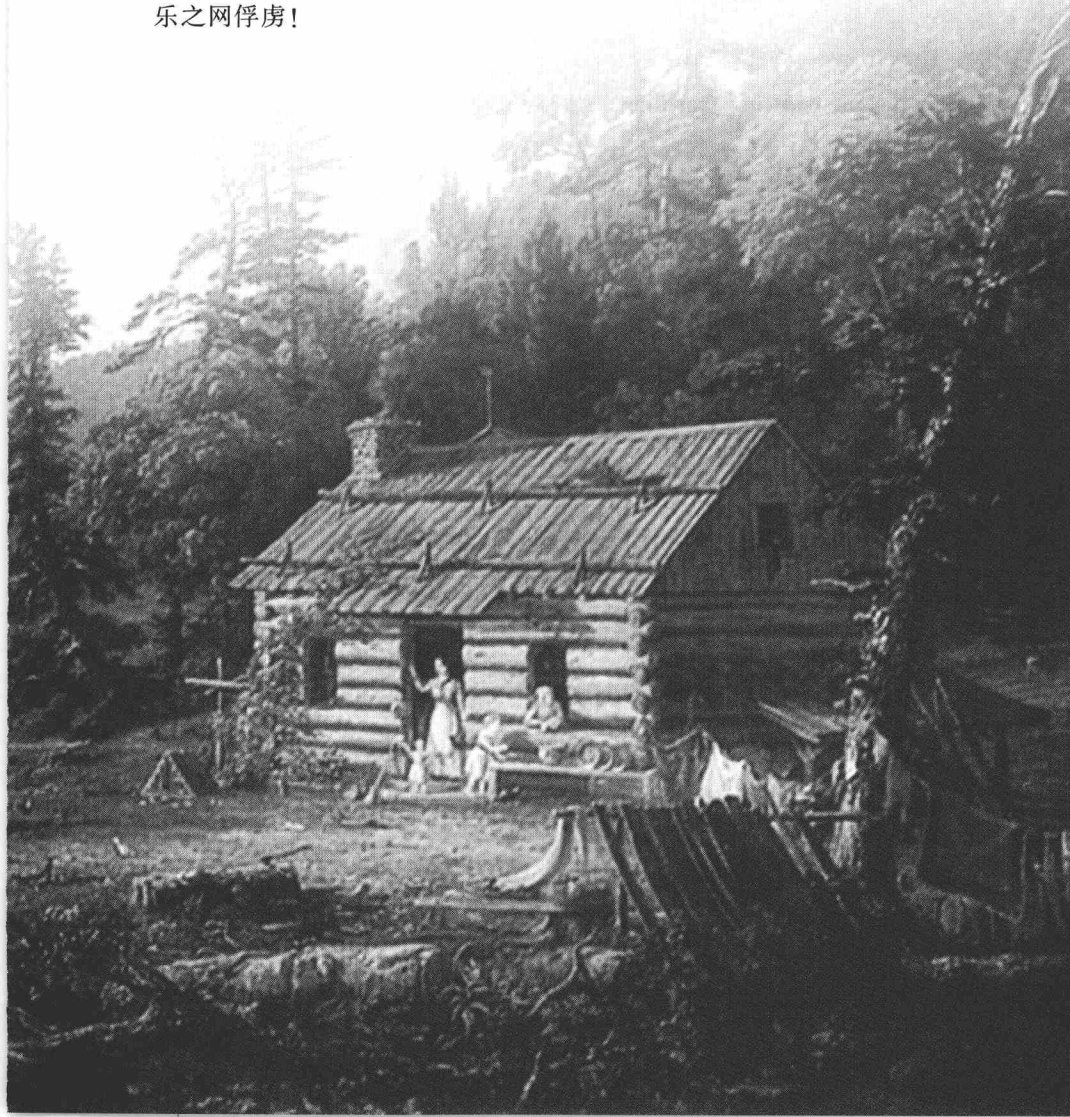
My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!



我的主人,我不知道你如何歌唱!我却总在惊诧地静听。

你音乐的光辉照耀着世界。你音乐的气息贯彻九天。你音乐的圣泉突破所有岩石的障碍,奔涌向前。

我的心渴望融入你的歌声,却徒劳挣扎,没有一点声音。我想说话,但言语无法成为歌曲,我发不出声。啊,我的主人,你让我的心被你无尽的音乐之网俘虏!





Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.

我生命的生命,我将一直保持我身体的纯洁,因我知道,你生命的爱抚,留在我的身上。

我将努力驱除我思想中的一切虚伪,因我知道,你就是真理,在我的心中点燃火种。

我将驱除我心中的一切丑恶,让我的爱花盛开,因我知道,我内心深处的圣殿有你的席位。

我要尽力在我的行动上体现你,因我知道,是你的神力给了我行动的力量。







I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with its sighs and murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing dedication of live in this silent and overflowing leisure.